

# Cantata BWV 68

## *Also hat Gott die Welt geliebt*

### *Ainsi Dieu a-t-il témoigné*

### *son amour pour le monde*

Événement : lundi de Pentecôte

Première exécution : 21 mai 1725

Texte : [Christiane Mariane von Ziegler](#) (Mvts. 2-4) ; [Salomo Liscow](#) (Mvt. 1) ; Jean 3 : 18 (Mvt. 5)

1

#### Choral [S, A, T, B]

*Corno col Soprano, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Taille e Viola all' unisono, Continuo*

**Also hat Gott die Welt geliebt,**

*Ainsi Dieu a-t-il témoigné son amour pour le monde*

**Dass er uns seinen Sohn gegeben.**

*En nous faisant don de son fils.*

**Wer sich im Glauben ihm ergibt,**

*Celui qui se donne à lui par sa foi*

**Der soll dort ewig bei ihm leben.**

*Vivra auprès de lui pour l'éternité.*

**Wer glaubt, dass Jesus ihm geboren,**

*Celui qui croit que Jésus lui est né*

**Der bleibet ewig unverloren,**

*Bénéficiera de son appui pour l'éternité,*

**Und ist kein Leid, das den betrübt,**

*Et il n'est guère de détresse qui puisse affliger*

**Den Gott und auch sein Jesus liebt.**

*Celui qui consacre son amour à Dieu ainsi qu'à son fils Jésus.*

2

#### Air [Soprano]

*Oboe, Violino I, Violoncello piccolo, Continuo*

**Mein gläubiges Herze,**

*Ô toi, mon cœur fidèle,*

**Frohlocke, sing, scherze,**

*Exulte, chante et sois en liesse,*

**Dein Jesus ist da!**

*Car Jésus est là, que tu attendais !*

**Weg Jammer, weg Klagen,**

*Loin de moi l'affliction, loin de moi les gémissements,*

**Ich will euch nur sagen:**

*Je ne peux que vous annoncer la nouvelle :*

**Mein Jesus ist nah.**

*Mon Jésus est proche.*

**3**

### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Ich bin mit Petro nicht vermessen,**

*Tel Pierre, je bannis de moi la présomption ;*

**Was mich getrost und freudig macht,**

*Toute ma confiance et ma joie viennent de ce que*

**Dass mich mein Jesus nicht vergessen.**

*Mon Jésus ne m'a point oublié !*

**Er kam nicht nur, die Welt zu richten,**

*Il n'est pas seulement venu pour juger le monde,*

**Nein, nein, er wollte Sünd und Schuld**

*Non, c'est comme intercesseur entre Dieu et l'homme*

**Als Mittler zwischen Gott und Mensch vor diesmal schlichten.**

*Qu'il se veut cette fois l'arbitre des péchés et des fautes.*

**4**

### Air [Basse]

*Oboe I/II, Taille, Continuo*

**Du bist geboren mir zugute,**

*C'est pour accomplir mon bonheur que tu est né,*

**Das glaub ich, mir ist wohl zumute,**

*Telle est ma foi qui me rend radieux,*

**Weil du vor mich genung getan.**

*Car tu ne m'as point ménagé tes bienfaits.*

**Das Rund der Erden mag gleich brechen,**

*Même si la sphère de la terre vient à se rompre*

**Will mir der Satan widersprechen,**

*Et que Satan me veuille porter la contradiction,*

**So bet ich dich, mein Heiland, an.**

*C'est toi, ô mon Sauveur, que j'adore.*

**5**

### Chœur [S, A, T, B]

*Cornetto col Soprano, Trombone I coll'Alto, Trombone II col Tenore, Trombone III col Basso, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Taille e Viola all' unisono, Continuo*

**Wer an ihn gläubet, der wird nicht gerichtet;**

*Celui qui croit en lui ne sera point jugé,*

**wer aber nicht gläubet, der ist schon gerichtet;**

*mais celui qui ne croit pas est déjà jugé*

**denn er gläubet nicht an den Namen des eingebornen Sohnes Gottes.**

*parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.*